

Going to See the Spirits Dancing (AW-1)

conversational narrative

1 Going to See the Spirits Dancing (AW-1)

Sukri, Budae and Ramboti had gone to watch some dancing at the village of Ekta Gura. This dancing involved the spirits manifesting and taking hold of people. While the text is structurally a narrative it includes some conversational elements.¹

1.1 Free translation of text

We went to Ekta Gura last night to see (some spirits dancing).

I am about to laugh, my friend. You tell!

Budae speaks: *We went to Ekta Gura to see as the the spirits took hold of people.*

The spirits possessed (people), (and) there was a huge amount of fighting, Bai. (They were) hitting hard with ropes.

I don't tell, my friend.

At its place you would see (it), my friend.

I am feeling shy. You tell! And talk about what happened there! At that place. How will she talk about all that?

Ramboti speaks: *No, I don't feel good, Bai. Budae. (You tell it) to her.*

Budae speaks: *I will tell your very thing, the pinching thing.*

Um, Bai, we went there. And we had sat, no, we were standing.

One spirit pinches them just like this and this and this.

At the time of pinching, like this, quickly it grabbed her hand. Quickly it happened to her hand. You tell this much!

Sukri speaks: *I will tell. Come here! When someone had told, it will be okay, isn't that so? We saw those people (and) again they came with us, Bai.*

We, the young people were coming quickly.

Later we came. We watched (it) there and we came. And we had sat there.

Having sat, again we came home and we (went) our separate ways.

That's all.

1.2 Going to See the Spirits Dancing Interlinear

AW-1:1

राती	बेरा	दकूक	गेलू	एकटा गूड़ा।
rati	bera	dəkuk	gelu	ekṭa guṛa
N	N	V	V	PN

night-N.EMP time look-INF go-1P.PTC Ekta Gura

We went to Ekta Gura last night to see (some dancing).

¹HLB-AW-1 Halbi Text Tape 3a:299-317 (AW) 1967-68 Narrators: Sukri, Budae and Ramboti. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

AW-1:2.1

हासूक हूआएरी।

hasuk huaeri

V STVB

laugh-INF become-3S.F2=friendF-F

I am about to laugh, my friend.

AW-1:2.2

तूई गोठेआऊ।

tui got^heau

PRON V

you(S)=PPRON.EMP converse-2S.IMP

You speak!

Budae speaks:

AW-1:3

एकटा गूड़ा दकूक गेलू हूता जानू देओ चेगली।

ekṭa guṛa dəkuk gelu huta džanu deo tʃegli

PN V V ADV PRT V

Ekta Gura look-INF go-1P.PTC there emphasis be possessed by a spirit-3S.NM.PC

We went to Ekta Gura to see as the the spirits took hold of people.

AW-1:4.1

देओ मन चगला अएसा मारा पेटा होऊओत, बाई।

deo mən tʃegla əesa mara peṭa houot bai

N V ADJ V VOC

spirits climb-3P.PTC much fight-CONJ.COMP-3P Bai

The spirits possessed (people), there was a huge amount of fighting, Bai.

AW-1:4.2

सरप सरपनाएँ।

sərəp sərəpnaẽ

ADV

hit hard with rope

Hitting hard with ropes.

AW-1:5

नी साँगेफरी।

ni sāṅēri

NEG V

not tell-1S=friend(FEM-FEM)

I don't tell, my friend.

AW-1:6

एचो बाटे दकाबेरी।

eṭʃo baṭe dəkaberi

POSSPRON N V

IT=POSS way=LOC look-OPT.2P-AB=friendF-F

At its place you would see, my friend.

AW-1:7.1

मके लाज लागेसे।

məke ladʒ lagese

PRON V

I-GOL feel embarrassed-3S.PINC

I am feeling shy.

AW-1:7.2

तूई बोले साँगू रा।
 tui bole sāgu ra
 PRON ADV V
 you(S)=PPRON.EMP also tell-CONJ.COMP-be-IMP.2P
 You tell!

AW-1:7.3

आऊर हूता गोठेआऊन दक, हूता।
 aur huta goṭ^heaun dāk huta
 CONJ ADV V ADV
 and there converse-CONJ.COMP-look there
 And talk about what happened there!

AW-1:7.4

हूता।
 huta
 ADV
 there
 At that place.

AW-1:8

हूत्ली के बोले कसन गोठेआऊआए?
 hutli ke bole kāsən goṭ^heaue
 ADV CASE ADV RPRON V
 that small amount GOL also what converse-3S.F2
 How will she speak about that?

Ramboti speaks:

AW-1:9.1

नाई मके अच्छा नी लागे बाई।
 nai məkə ət^ha ni lage bai
 NEG PRON ADV NEG V VOC
 no I-GOL well not stick-3S Bai
 No, I don't feel good, Bai.

AW-1:9.2

बूदाए।
 budae
 PN
 Budae
 Budae.

AW-1:9.3

एके।
 eke
 PPRON
 she-GOL
 To her.

Budae speaks:

AW-1:9.4

तूची बीती के फेर साँगेंदे अएसा चीमके बीती के।
 tutʃi bitī ke p^her sāṅēde əsa tʃimke bitī ke
 PPRON CLSS CASE ADV V ADJ N CLSS CASE
 you(S)=absolutely thing GOL again tell-1S.F1 much pinch-NOM thing GOL
 I will tell your very thing, the pinching thing.

AW-1:10.1

(एदे काए बाई) हून लग गेलू।
 ede kae bai hun læg gelu
 EXCL CONJ VOC DEM N V
 EXCL(attention) or Bai that place go-1P.PTC
 Um, Bai, we went there.

AW-1:10.2

आऊर बोसू रोलू, काए ऊबा रोऊं।
 aur bosu rolu kae uba roũ
 CONJ V RPRON V
 and sit-CONJ.COMP-be-1P.PTC what standing upright-be-1P
 And we had sat, or we were standing.

AW-1:11

ए मन के जानू गोटक बीता जानू असन असन असन चीमके बोले।
 e mən ke dʒanu goʈək bita dʒanu əsən əsən əsən tʃimke bole
 PPRON CASE PRT NUM CLSS PRT ADV ADV ADV N ADV
 they GOL emphasis one person(M) focus like this like this like this pinch-3S also
 One spirit pinches them just like this and this and this.

AW-1:12.1

चीमकतो के जानू असन करते जानू टपके हात के
 tʃiməkto ke dʒanu əsən kərtə dʒanu ʈəpke hat ke
 PHRADV PRT ADV V PRT ADV N CASE
 pinch-CONJ.INC-TEMP emphasis like this do-CONJ.INC emphasis quickly hand GOL

धरलीबे।

dʰərlibe

V

take hold-3S.NM.PC-AB

At the time of pinching, like this, quickly it grabbed her hand.

AW-1:12.2

टपके हात के होलीबे।
 ʈəpke hat ke holibe
 ADV N CASE V
 quickly hand GOL become-3S.NM.PC-AB
 Quickly it happened to her hand.

AW-1:12.3

ईत्रो ने साँगा।
 itro ne sāga
 ADJ POSTP V
 this much =LOC tell-IMP.2P
 You tell this much!

Sukri speaks:

AW-1:13.1

मोएँ साँगेदेबे।
 moē sāgēdebe
 PPRON V
 I tell-1S.F1-AB
 I will tell.

AW-1:13.2

ए बाट आओ।
 e baṭ ao
 PRON N V
 this direction come-2S.IMP
 Come here!

AW-1:13.3

कोनी दूई ज्ञान साँगू रोले हूआए ने?
 koni dui dʒʰan sāṅu role huāe ne
 ADJ NUM CLSS V V PRT
 any two person tell-CONJ.COMP-be-CNSUF become-3S.F2 EchoQn
 When someone had told, it will be, isn't that so?

AW-1:13.4

दकलू हून बीता मन फेर आमचो सँगे ईला बाई।
 dəklu hun bita mən pʰer amtʃo s̄ṅe ila bai
 V DEM CLSS PRT ADV POSSPRON POSTP V VOC
 look-1P.PTC that person(M) =PL again we=POSS with-ADV.EMP come-3P.PTC Bai
 We saw those people (and) again they came with us, Bai.

AW-1:14

आमी नँगते लेका लेकी एते रोऊं।
 ami nāṅte leka leki ete roũ
 PPRON ADV N N V
 we-PPRON.EMP much boy girl come-CONJ.INC-be-1P
 We, the young people were coming quickly.

AW-1:15.1

पासे ईलू।
 pase ilu
 ADV V
 later come-1P.PTC
 Later we came.

AW-1:15.2

हूता दकलू आऊर ईलू।
 huta dəklu aur ilu
 ADV V CONJ V
 there look-1P.PTC and come-1P.PTC
 We watched (it) there and we came.

AW-1:15.3

आऊर जानू होन लग बोसू रोऊंता।
 aur dʒanu hon læg bosu roũta
 CONJ PRT DEM N V
 and emphasis that place sit-CONJ.COMP-be-1P-yet
 And we had sat there.

AW-1:16

बोसून भाती फेर घरे ईलू आऊर भाग भाग होलू।
 bosun bʰati pʰer ḡḡere ilu aur bʰag bʰag holu
 V PRT ADV N V CONJ V
 sit-CONJ.COMP after again house=LOC come-1P.PTC and be separate-1P.PTC
 Having sat, again we came home and we (went) our separate ways.

AW-1:17

ईत्लो तो आए।
 itlo to ae
 ADJ CONJ EQVB
 this much thus is.3S
 That's all.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQVB	=	equative verb
F1	=	future 1
F2	=	future 2
F-F	=	female to female
FEM	=	feminine
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle

POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
STVB	=	stative verb
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb
VOC	=	vocative